

# LISTA DE TERMOS DA LINGUÍSTICA SISTÊMICO-FUNCIONAL EM PORTUGUÊS BRASILEIRO: LÉXICO-GRAMÁTICA

## LIST OF TERMS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL LINGUISTICS IN BRAZILIAN PORTUGUESE: LEXICOGRAMMAR

Sara Regina Scotta Cabral (UFSM)

[sara.scotta.cabral@gmail.com](mailto:sara.scotta.cabral@gmail.com)

Orlando Vian Jr. (UNIFESP/CNPq)

[vian.junior@unifesp.br](mailto:vian.junior@unifesp.br)

Cristiane Fuzer (UFSM)

[cristiane.fuzer@ufsm.br](mailto:cristiane.fuzer@ufsm.br)

Lucia Rottava (UFRGS)

[luciarottava@yahoo.com.br](mailto:luciarottava@yahoo.com.br)

Karen Andresa Teixeira Santorum (UFSM)

[karensantorum13@gmail.com](mailto:karensantorum13@gmail.com)

### Apresentação

Neste número temático da *Revista Organon* da UFRGS, oferecemos aos leitores uma Lista de Termos da Linguística Sistêmico-Funcional em Português Brasileiro no que se refere ao estrato léxico-gramatical da teoria hallidayana. Essa lista representa uma contribuição dos organizadores deste número temático conjuntamente com representantes do Grupo SAL – Sistêmica, Ambientes e Linguagens, cadastrado no CNPq, e do Grupo de Trabalho de Linguística Sistêmico-Funcional da ANPOLL – Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística.

A finalidade da *Lista de Termos* é divulgar e ampliar a Linguística Sistêmico-Funcional LSF no contexto brasileiro para que, além de pesquisadores e pós-graduandos, alunos da graduação e interessados em linguagem possam ter acesso a essa teoria e ao uso dos termos mais recorrentes. Trata-se de indicações e de sugestões que estão abertas ao debate e que podem ser retroalimentadas com pesquisas em andamento ou com estudos futuros. Afinal,

a linguagem em funcionamento está sujeita a novos contornos de padrões de significação, e uma teoria deve ser sensível a essas mudanças e desdobramentos.

A elaboração dessa Lista de Termos foi uma tarefa com múltiplas contribuições. A origem está na Lista de Termos da PUC-SP produzida sob coordenação da Profa. Dra. Leila Barbara e do Prof. Dr. Carlos Gouveia em um grupo que reunia orientandos de mestrado e de doutorado da professora Leila. Nesse período, o Programa de Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem (LAEL) da PUC-SP mantinha um projeto bilateral com a Universidade de Lisboa. A lista tinha a intenção de atender às variantes europeia e brasileira. Constava de 265 termos e era baseada na segunda edição da gramática de Halliday (1994) e se intitula “Termos de gramática sistêmico-funcional em português”, aprovados para utilização pelos participantes na lista de discussão.

À Lista que ora apresentamos foram acrescentados termos advindos das edições posteriores da Gramática Sistêmico-Funcional de Halliday e Matthiessen (2004; 2014). Atualizações e ajustes são provenientes das publicações de Fuzer e Cabral (2014) e de Cunha e Souza (2011), de inúmeras dissertações e teses produzidas nos diferentes programas de pós-graduação em contexto brasileiro, e de capítulos de livros e artigos publicados que abordam a léxico-gramática sob o viés da LSF. Alguns termos iniciam com maiúscula por convenção da teoria, para distinguir funções léxico-gramaticais. Por conter termos específicos da teoria sistêmico-funcional, a presente Lista não veicula termos característicos da gramática tradicional, a exemplo de *adjetivo*, *advérbio*, *sujeito*, etc.

Ressaltamos que a Lista é parte de uma proposta mais ampla que está sendo desenvolvida pela Associação de Linguística Sistêmico-Funcional da América Latina (ALSFAL), a qual visa elaborar um Glossário Trilíngue (inglês, espanhol e português), contemplando outros estratos e aspectos relacionados à LSF.

## LISTA DE TERMOS DA LINGUÍSTICA SISTÊMICO-FUNCIONAL EM PORTUGUÊS BRASILEIRO: LÉXICO-GRAMÁTICA

inglês	português
<b>A</b>	
ability [modality]	habilidade [modalidade]
Accompaniment [circumstance]	Acompanhamento [circunstância]
act clause	oração-ato
active [voice]	ativa [voz]
Actor	Ator
addition [logico-semantic relation]	adição [relação lógico-semântica]

Additive	Aditivo(a)
adjectival group	grupo adjetivo
Adjunct	Adjunto
adverbial group	grupo adverbial
adversative [logico-semantic relation]	adversativa [relação lógico-semântica]
affective [mental process]	afetivo [processo mental]
agency	agência
Agent [participant]	Agente [participante]
agentive	agentivo(a)
agnate	agnato(a)
agnation	agnação
agreement	concordância
alternation [logico-semantic relation]	alternância [relação lógico-semântica]
alternative	alternativo(a)
Angle [circumstance]	Ângulo [circunstância]
angle [circumstantial clause]	ângulo [oração circunstancial]
ascribe	inscrever
ascriptive	inscritivo(a)
asseverative	asseverativo(a)
Assigner	Designador
Attribute	Atributo
attributive clause	oração atributiva
attributive process	processo atributivo
Attributor	Atribuidor
<b>B</b>	
Behalf [circumstance]	Benefício [circunstância]
Behaver [participant]	Comportante [participante]
Behaviour	Comportamento
behavioural clause	oração comportamental
behavioural process	processo comportamental
Beneficiary	Beneficiário
bidirectionality [property of the mental processes of emotion]	bidirecionalidade [propriedade dos processos mentais de emoção]
binder	conector nas orações hipotáticas
bound	preso(a)
bracketing	agrupamento
<b>C</b>	
Carrier	Portador
case [noun of fact]	acontecimento [nome de um fato]
Cause	Causa
Cause Adjunct	Adjunto de Causa
certainty [modality]	certeza [modalidade]
chance [fact noun]	possibilidade [nome factual]
Circumstance	Circunstância
circumstance [modulation]	circunstância [modulação]
circumstance [transitivity role]	circunstância [papel de transitividade]
circumstance type [adverbial group]	tipo de circunstância [grupo adverbial]
circumstantial relational clause	oração relacional circunstancial

circumstantial Adjunct	Adjunto circunstancial
circumstantial Attribute	Atributo circunstancial
circumstantial clause	oração circunstancial
circumstantiation [circumstantial transitivity]	circunstancialização [transitividade circunstancial]
clarification [elaborating logico-semantic relation]	clarificação [relação lógico-semântica de elaboração]
class [of grammatical unit]	classe [de unidade gramatical]
Classifier	Classificador
class-membership	membro de classe
clause	oração
clause as exchange	oração como troca
clause as message	oração como mensagem
clause as representation	oração como representação
clause complex	complexo oracional
clause nexus	nexo oracional
cleft clause	oração clivada
Client	Cliente
cline	contínuo
cline of delicacy	contínuo de detalhamento
cluster	agrupamento
cognitive [mental process]	cognitivo [processo mental]
comitative	comitativo(a)
command [speech function]	comando [função de fala]
comment Adjunct	Adjunto de comentário
commodity [speech function system]	mercadoria [sistema de função de fala]
common noun	nome comum
common verb	verbo comum
comparative conjunction	conjunção comparativa
comparison [logico-semantic relation]	comparação [relação lógico-semântica]
Complement [modal function]	Complemento [função modal]
complementarity	complementaridade
complex clause	complexo oracional
compound noun	nome composto
conation [hypotactic verbal group complex]	conação [grupo verbal complexo hipotático]
Concession [circumstance]	Concessão [circunstância]
concession [enhancing relation]	concessão [relação de intensificação]
concessive [logico-semantic relation]	concessivo [relação lógico-semântica]
Condition [circumstance]	Condição [circunstância]
condition [enhancing relation]	condição [relação de intensificação]
conflation	confluência
conflate	confluir
congruence	congruência
congruent	congruente
conjunction [word class]	conjunção [classe de palavra]
conjunction group	grupo conjuntivo
conjunctive [word class]	conjunção [classe de palavras]
conjunctive Adjunct	Adjunto conjuntivo

conjunctive marker	marcador conjuntivo
consequence [logico-semantic relation]	consequência [relação lógico-semântica]
Contingency [circumstance]	Contingência [circunstância]
continuative	continuativo(a)
copular verb	verbo copulativo
correlative [conjunction]	correlativa [conjunção]
count noun	nome contável
coupling	acoplamento
creative [material clause]	criativa [oração material]
<b>D</b>	
declarative clause	oração declarativa
declarative [mood]	declarativo [modo]
Default [circumstance]	Falta [circunstância]
defining relative clause	oração relativa definidora
Degree [circunstância]	Grau [circunstância]
Deictic	Dêítico
deicticity	deiticidade
deixis	dêixis
delicacy	detalhamento
demanding	solicitação
determiner	determinante
demonstrative	demonstrativo
deontic [modality]	deôntica [modalidade]
dependent clause	oração dependente
depictive	depictivo(a)
describe, description	descrever, descrição
desiderative [type of sensing]	desiderativo [tipo de sentimento]
determiner [nominal word class]	determinante [classe de palavra nominal]
direct speech	discurso direto
discourse Adjunct	Adjunto discursivo
doing [field of activity]	fazer [campo de atividade]
dominant clause	oração dominante
downranked [clause]	rebaixada [oração]
downranking	rebaixamento
duration/inception [phase]	duração/incepção [fase]
dynamic [modality]	dinâmica [modalidade]
<b>E</b>	
effective [agency]	efetiva [agência]
elaboration [logico-semantic relation]	elaboração [relação lógico-semântica]
element	elemento
embedded	encaixado(a)
embedded clause	oração encaixada
embedded expansion	expansão encaixada
embedding	encaixamento
emotive	emotivo(a)
engendered	causado
enhancement [logico-semantic relation]	intensificação [relação lógico-semântica]
entity	entidade

Epithet	Epíteto
equative	equativo(a)
equivalence [identifying clause]	equivalência [oração identificativa]
ergative model	modelo ergativo
ergative/non-ergative pairs	pares ergativos/não ergativos
ergativity	ergatividade
Event [verbal group function]	Evento [função do grupo verbal]
exchange [move]	troca [movimento]
exchange process	processo de troca
exclamative [mood]	exclamativo [modo]
exemplification [logico-semantic relation]	exemplificação [relação lógico-semântica]
Existent	Existente
existential clause	oração existencial
existencial process	processo existencial
expansion	expansão
expansion as logical-semantic relationship	expansão como relação lógico-semântica
explaining	explicar
Expletive	Expletivo
explicit	explícito(a)
explicit/implicit orientation	orientação explícita/implícita
exposition [logico-semantic relation]	exposição [relação lógico-semântica]
extension [logico-semantic relation]	extensão [relação lógico-semântica]
Extent [circumstance]	Extensão [circunstância]
<b>F</b>	
fact clause	oração-fato
figure	figura
Finite	Finito
finite [clause]	finita [oração]
finite operator	operador finito
finite verbal group	grupo verbal finito
finite verbal operator	operador verbal finito
flow	fluxo
Frequency [circumstance]	Frequência [circunstância]
frequency [modulation]	frequência [modulação]
function [stratification matrix]	função [matriz de estratificação]
<b>G</b>	
Given [information unit function]	Dado [função de unidade informacional]
giving/demanding [speech function]	dar/solicitar [função de fala]
Goal	Meta
goods-&-services/ information	bens e serviços / informação
grammatical intricacy	intricacia gramatical
grammatical metaphor	metáfora gramatical
grammaticalization	gramaticalização
grammatical Subject	Sujeito gramatical
grammatics	gramaticologia [teoria gramatical]
greeting [minor clause]	saudação [oração menor]
group	grupo
group function	função de grupo

group complex	complexo de grupo
Guise [circumstance]	Aparência [circunstância]
<b>H</b>	
Head [group function]	Núcleo [função no grupo]
hyper-New	hiper-Novo
hyperphenomenal	hiperfenomenal
hyper-Theme	hiper-Tema
hypotatic	hipotático(a)
hypotaxis	hipotaxe
<b>I</b>	
Idea	Ideia
idea clause	oração ideia
ideational metaphor	metáfora ideacional
Identified	Identificado
Identifier	Identificador
identifying clause	oração identificativa
identifying process	processo identificativo
imperative [mood]	imperativo [modo]
imperfective/perfective [aspect]	imperfectivo/perfectivo [aspecto]
implicit	implícito(a)
inceptivo [attribution clause]	inceptivo [oração atributiva]
inclination [modality]	inclinação [modalidade]
incongruent [realization]	incongruente [realização]
independent clause	oração independente
indicative [mood]	indicativo [modo]
indirect question	pergunta indireta
indirect speech	discurso indireto
indirect statements/questions	afirmações/perguntas indiretas
Inducer [participant]	Indutor [participante]
information focus	foco de informação
information unit	unidade de informação
Initiator [participant]	Iniciador [participante]
intensification	intensificação
intensifier	intensificador
intensity	intensidade
intensive	intensivo(a)
intensive attributive clause	oração atributiva intensiva
intensive clause	oração intensiva
intensive identifying clause	oração identificativa intensiva
interdependency [taxis]	interdependência [taxe]
interpersonal Adjunct	Adjunto interpessoal
interpersonal metaphor	metáfora interpessoal
interpersonal projection	projeção interpessoal
interpersonal Theme	Tema interpessoal
interrogative [mood]	interrogativo [modo]
interval [circumstance of extent]	intervalo [circunstância de extensão]
<b>J</b>	
jussive [imperative]	jussivo(a) [imperativo]

<b>L</b>	
lexical density	densidade lexical
lexical ergativity	ergatividade lexical
lexical grammar	gramática lexical
lexical verb [word class]	verbo lexical [classe de palavra]
lexicogrammar	léxico-gramática
lexis	léxico
like/please, mental clause	oração mental do tipo gostar/agradar
linker	conector de orações paratáticas
Location [circumstance]	Localização [circunstância]
locative demonstrative [word class]	demonstrativo locativo [classe de palavra]
locution	locução
logical function	função lógica
logical metafunction	metafunção lógica
logical mode	modo lógico
logical relation	relação lógica
logical Subject	Sujeito lógico
logico-semantic type	tipo lógico-semântico
logico-semantic relation	relação lógico-semântica
<b>M</b>	
macrophenomenon	macrofenômeno
major clause	oração maior
Manner [circumstance]	Modo [circunstância]
manner [logico-semantic relation]	modo [relação lógico-semântica]
marked Theme	Tema marcado
mass noun	nome de massa
material clause	oração material
material process	processo material
matrix	matriz
Matter [circumstance]	Assunto [circunstância]
mean [logico-semantic relation]	meio [relação lógico-semântica]
meaning	significado
Means [circumstance]	Meio [circunstância]
Medium [role in ergative model]	Mediador [papel no modelo ergativo]
mental clause	oração mental
mental process	processo mental
message	mensagem
metaphor	metáfora
metaphorical	metafórico(a)
meteorological clause	oração meteorológica
middle [agency]	média [agência]
middle voice	voz média
minor clause	oração menor
minor Process	Processo menor
modal Adjunct	Adjunto modal
modal assessment	avaliação modal
modal operator	operador modal
modality	modalidade



modalization	modalização
modal value	valor modal
mode [contextual parameter]	modo [parâmetro contextual]
mode [verbal category]	modo [categoria verbal]
Modifier [in the group]	Modificador [no grupo]
modifier	modificador
modulation	modulação
MOOD system	sistema de MODO
Mood [verbal]	Modo [verbal]
mood	modo
mood Adjunct	Adjunto de modo
<b>N</b>	
need [noun of modulation]	necessidade [nome de modulação]
nesting	aninhamento
New [information unit function]	Novo [função unidade de informação]
nexus	nexo
nominal clause	oração nominal
nominal group	grupo nominal
nominalization	nominalização
non-agentive	não agentivo
non-defining relative clause	oração relativa não definidora
non-finite	não finito
non-finite clause	oração não finita
non-interactant	não interactante
non-marked Theme	Tema não marcado
non-projecting	não projetante
noun [word class]	nome [classe de palavra]
nucleus, clause	núcleo, oração
Numerative [nominal group function]	Numerativo [função de grupo nominal]
<b>O</b>	
obligation [modulation]	obrigação [modulação]
offer [speech function]	oferta [função de fala]
operative/receptive [voice]	operativa/receptiva [voz]
order of elements	ordem dos elementos
Ordinative [nominal group function]	Ordinativo [função de grupo nominal]
orientation	orientação
<b>P</b>	
paratatic	paratático(a)
parataxis	parataxe
participant [transitivity function]	participante [função de transitividade]
passive [voice]	passiva [voz]
patient [as term for participant]	paciente [como termo para participante]
perception	percepção
perceptive clause	oração perceptiva
perfective/imperfective [aspect]	perfectivo/imperfectivo [aspecto]
phase	fase
Phenomenon	Fenômeno
phrase	sintagma

Place [circumstance]	Lugar [circunstância]
place [logico-semantic relation]	lugar [relação lógico-semântica]
point of departure [of the clause]	ponto de partida [da oração]
polarity	polaridade
possession as participant	posse como participante
possessive	possessivo(a)
possessive clause	oração possessiva
post-Deictic	Pós-Dêitico
Postmodifier	Pós-Modificador
post-posed Subject	Sujeito posposto
predicate	predicado
Predicate	Predicado
Predicator	Predicador
Premodifier	Pré-Modificador
preposition group	grupo preposicional
present-in-present [tense]	presente-no-presente [tempo]
primary/secondary clause	oração primária/secundária
primary/secondary group	grupo primário/secundário
primary/secondary tense	tempo primário/secundário
probability [modality]	probabilidade [modalidade]
procedure	procedimento
process type	tipo de processo
Product [circumstance]	Produto [circunstância]
progressive	progressivo(a)
projection	projeção
projected clause	oração projetada
projecting clause	oração projetante
proof [noun of indication]	prova [nome de indicação]
proposal	proposta
proposition	proposição
pseudo-cleft sentence [use of term in formal grammar]	oração pseudoclivada [uso do termo na gramática formal]
psychological Subject	Sujeito psicológico
Purpose [circumstance]	Propósito [circunstância]
purpose [logico-semantic relation]	propósito [relação lógico-semântica]
<b>Q</b>	
Qualifier [nominal group function]	Qualificador [função de grupo nominal]
Quality [circumstance]	Qualidade [circunstância]
quality [logico-semantic relation]	qualidade [relação lógico-semântica]
Quantitative [nominal group function]	Quantitativa [função de grupo nominal]
question [speech function]	pergunta [função de fala]
quoting	citação
<b>R</b>	
Range [participant]	Alcance [participante]
rank	nível

rank scale	escala de nível
rankshift; rank-shift	mudança de nível
readiness [modality]	prontidão [modalidade]
Reason [circumstance]	Razão [circunstância]
reason [logico-semantic relation]	razão [relação lógico-semântica]
Receiver [participant]	Receptor [participante de oração verbal]
receptive	receptivo(a)
receptive clause	oração receptiva
Recipient [participant]	Recebedor [participante de oração material]
relational clause	oração relacional
relative clause	oração relativa
relational process	processo relacional
replacement [logico-semantic relation]	substituição [relação lógico-semântica]
report	relato
Residue	Resíduo
response	resposta
result [logico-semantic relation]	resultado [relação lógico-semântica]
resultative attribute	atributo resultativo
reversibility	reversibilidade
Rheme	Rema
Role [circumstance]	Papel [circunstância]
root [modality]	raiz [modalidade]
<b>S</b>	
salience	saliência
Sayer [participant]	Dizente [participante]
Scope	Escopo
secondary tense	tempo secundário
semantic indeterminacy	indeterminação semântica
Senser [participant]	Experienciador [participante]
sentence [graphological unit]	sentença [unidade grafológica]
simple clause	oração simples
spatial [logico-semantic relation]	espacial [relação lógico-semântica]
spatio-temporal enhancement	intensificação espaço-temporal
speech role	papel de fala
statement [speech function]	declaração [função de fala]
stratum	estrato
structural function	função estrutural
structural Theme	Tema estrutural
Subject [modal function]	Sujeito [função modal]
subtraction [logico-semantic relation]	subtração [relação lógico-semântica]
<b>T</b>	
tactic relations	relações táticas
Target [participant]	Alvo [participante da oração verbal]
taxis	taxe
temporal Adjunct	Adjunto de tempo
temporal sequencing	sequenciamento temporal
tenor [contextual parameter]	relações [parâmetro contextual]
textual Adjunct	Adjunto textual

textual Theme	Tema textual
thematic category	categoria temática
thematic dependent clause	oração dependente temática
thematic equative	equativa temática
Theme [textual clause function]	Tema [função oracional textual]
theme predication	predicação de Tema
Theme selection	seleção de Tema
Thing [grammatical]	Ente [gramatical]
thing[ phenomenon]	ser [fenômeno]
Time [circumstance]	Tempo [circunstância]
Token [participant]	Símbolo [participante]
topical Theme	Tema tópico
Topic-Comment	Tópico-Comentário
transferred	transferido(a)
transformative	transformativo(a)
transitive model	modelo transitivo
transitivity [clause system]	transitividade [sistema oracional]
<b>U</b>	
unmarked [type of Theme]	não marcado [tipo de Tema]
usuality	usualidade
utterance	enunciado
<b>V</b>	
Value	Valor
value [modality: high, median, low]	valor [modalidade: alta, média, baixa]
variation [logico-semantic relation]	variação [relação lógico-semântica]
verbal clause	oração verbal
verbal group	grupo verbal
verbal operator	operador verbal
verbal process	processo verbal
Verbiage [participant]	Verbiagem [participante]
viewpoint [type of Angle]	ponto de vista [tipo de Ângulo]
Vocative [interpersonal clause function]	Vocativo [função interpessoal da oração]
vocative [minor clause]	vocativo [oração menor]
voice system	sistema de voz
<b>W</b>	
WH-element	elemento Qu-
WH-interrogative	interrogativa Qu-
wh-selection	seleção Qu-
word [rank]	palavra [nível]
word group	grupo de palavras
wording	fraseado
<b>Y</b>	
yes/no interrogative	interrogativa sim/não

## REFERÊNCIAS

CUNHA, Maria Angélica Furtado da; SOUZA, Maria Medianeira de. *Transitividade e seus contextos de uso*. São Paulo: Cortez, 2011.

FUZER, Cristiane; CABRAL, Sara Regina Scotta. *Introdução à gramática sistêmico-funcional em língua portuguesa*. Campinas, SP: Mercado de Letras, 2014.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. *An introduction to functional grammar*. 2. ed. London: Arnold, 1994.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood; MATTHIESSEN, Mathias Ingemar Martin. *An introduction to functional grammar*. 3. ed. London: Hodder Arnold, 2004.

HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood; MATTHIESSEN, Mathias Ingemar Martin. *Halliday's introduction to functional grammar*. 4. ed. New York, London: Routledge, 2014.

Submetido em: 15 maio 2021

Aceito para publicação em: 28 maio 2021

DOI: <http://dx.doi.org/10.22456/2238-8915.114042>